

## TERMES POUR «GHEȚUȘ», «SĂNIUȘ»

Dumitru LOȘONȚI

Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire  
„Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca

### Abstract

The author makes an etymological analysis of a series of regional terms for the notions of ghețuș/ ‘ice covered ground’, săniuș/ ‘sledging’ collected in the surveys for *Atlasul lingvistic român/ ‘The Romanian Linguistic Atlas’* or existing in dialectal monographs, regional glossaries, etc.

Many of them are derived from verbs of onomatopoeic origin or from onomatopoeias.

**Keywords:** *Romanian linguistic atlas, ghețuș/ ‘ice covered ground’, etymology, săniuș/ ‘sledging’, derdeluș/ ‘slide’*

### Résumé

L'auteur analyse du point de vue étymologique une grande partie de termes régionaux pour les notions de ‘ghețuș’ «lieu où les enfants font la glissade, glissoire», ‘săniuș’ «lieu en pente où les enfants font la luge, glissoir», cueillis pendant les enquêtes pour *Atlasul lingvistic român* ou existants dans les monographies dialectales, dans les glossaires régionaux, etc.

Beaucoup d'entre eux sont des dérivés des verbes d'origine onomatopéique ou des onomatopées.

**Mots-clés:** *atlas linguistique roumain, ghețuș, étymologie, săniuș, derdeluș*

Dans cette étude on a inventorié et on a décrit toute une série de termes qui sont utilisés pour indiquer le lieu où les enfants font la luge.

**CĂRĂÚJ, CĂRĂÚȘ.** *Cărăuș* «lieu où les enfants font la glissade, ghețuș», a été enregistré par Emil Petrovici dans la localité de Pecinișca, qui entre dans la composition de la ville de Băile Herculane CS<sup>1</sup>.

Ce nom ne figure pas dans les dictionnaires.

Il est dérivé avec le suff. -ăuș du verbe *a se căra* «glisser sur la glace (à pieds)», attesté dans le Banat, Maramureș et Țara Oașului, à Jupalnic, ancienne localité qui entre dans la composition de la ville d'Orșova MH, dont l'existence a été annulée officiellement le 29 oct. 1977, Cornereva CS, (Maidan, actuellement) Brădișoru de Jos CS, Călnic CS, Ferendia TM, Bucovăț (com. Dumbrava) TM, Șiștarovăț AR, Răchita TM, Jdioara TM, Racșa SM, Moișeni SM, Gura Fântânei, ancien hameau de la ville de Borșa MM<sup>2</sup>, Pecinișca, Secășeni CS, Chizătău TM, Borșa<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> ALR II, SN V, c 1310/2.

<sup>2</sup> ALR I, 1257/1, 18, 24, 28, 30, 45, 69, 75, 79, 341, 345, 361.

<sup>3</sup> ALR II, SN V, c 1309/2, 29, 76, 362.

En tenant compte du fait que *a se căra* signifie aussi «faire la luge sur une pente» (Pecinișca, Secășeni, Ghilad TM, Chizătău, Bârsana MM, Borșa)<sup>4</sup>, on peut supposer, sans faute, que le nom *cărăuș* a aussi le sens de «lieu où les enfants font la luge sur la colline, glissoir».

Par la sonorisation du *ş* il en a résulté la variante *cărăuj*, qui est rencontrée depuis Feneş CS, jusqu'à Costin GB II 56, glosée 'săniat'.

**CIUŞTI**, mot utilisé dans la locution adverbiale *de-a ciuștea*, a été cueilli à Iurcăuți – Ukraine (*se dau de-a ciuștea pe gheăță*)<sup>5</sup>.

C'est l'interjection *ciuști*, qui imite le bruit fait au cours de la glissade. Cf. (infra) *hriș, tuj*.

**CIOLOGÚŞ** (pl. *cilogúşe*) 'derdeluș, săniuș' (Feleac CJ: communiqué par Rozalia Colciar) est un dérivé du verbe *a se ciologa* 'a se da cu cioloaga, a se sănia' «faire la luge» (Feleac: communiqué par la même, Vâlcele CJ)<sup>6</sup>.

**DĂDĂUŞ, DĂDĂUŞÁ, DIDIUŞ.** *Dădăuș* est rencontré à Viciu Gl avec le sens (qu'on rend dans la formulation de l'auteur): „spațiu pe care se dau copiii pe gheăță” «espace où les enfants font de la glissade, du patinage», de Blaj AB et Stoiana CJ.

Il est aussi attesté à Glimboca CS, Ineu AR et Vânători MS<sup>7</sup>. Toutefois il est utilisé à Chiuiești CJ, Năsal CJ (communiqué: Doina Loșonți), etc.

Dans Costin GB II 83 il figure, cueilli de Marga CS, avec le sens de 'locul unde se dau copiii cu sania' «lieu où les enfants font la luge».

CADE le retient depuis Viciu Gl, sans pouvoir lui donner l'étymologie. SDLR le considère le même mot que *dereuș, derdeluș, dârdiuș* etc., défini 'săniuș, locul unde se lasă copiii cu săniuța la vale' «glissoir, lieu où les enfants se laissent descendre en glissement sur la luge», sans essayer une explication étymologique. Dans le DA (fascicule paru en 1949) l'on a travaillé les articles *dădăuș*<sup>1</sup>, avec renvoi à *dârdâuș*, donc considéré comme une variante de ce dernier, et en base d'une attestation de Sez. XIX 82, *dădăuș*<sup>2</sup> 'cărăuș', d'étymologie inconnue.

De DA, *dădăuș*<sup>2</sup> 'cărăuș' a été repris par MDA et DLR (où il est devenu *dădăuș*<sup>1</sup>).

Les rédacteurs du DA ne pouvaient pas savoir que l'auteur du glossaire du Şez. a défini *dădăuș* par son synonyme régional *cărăuș* [= 'ghețuș' ou 'săniuș'] (voir supra), en pensant qu'il s'agissait de *cărăuș* «voiturier». Donc, *dădăuș* 'cărăuș' doit être éliminé par les dictionnaires futurs.

Pour *dădăuș*<sup>2</sup> (= *dădăuș*<sup>1</sup> du DA), dans le MDA on renvoie au *derdeluș*<sup>2</sup>, d'où l'on renvoie au *dârdâuș*, qui n'existe pas dans le dictionnaire. Dans le DLR, *dădăuș*<sup>2</sup> est livré (sans faire mention de sa source) comme variante vieillie et régionale, s. v. *derdeluș*, mot défini seulement par 1. 'loc în pantă, acoperit cu zăpadă sau cu gheăță, unde iarna se dau copiii cu săniuțele; săniuș, târliuș' «lieu en pente, couvert de neige ou de glace, où les enfants font la luge pendant l'hiver; glissoir» et 2. (en Transylvanie et en Valachie; sous la forme *dădăuș*) 'leagăn (în care se balansează cineva) «balançoire (où quelqu'un balance)»; p. ext. scrânciob' «escarpolette» et, pour l'étymologie, comparé avec *deal* «colline».

<sup>4</sup> Ibidem, c 1308/2, 27, 36, 76, 353, 362.

<sup>5</sup> ALR I, 1257/396.

<sup>6</sup> Todoran, GV, p. 61.

<sup>7</sup> Voir ALR II, SN V, c 1310/27, 64, 157.

Selon Mărgărit<sup>8</sup>, *dădăuș* a été corrompu, apparemment, depuis *derdeluș*, en corrélation avec le verbe *a da* «donner» de l'expression *a (se) ~ pe gheăță* «faire la glissade, faire du patinage». Autrement dit, *derdeluș* a été modifié à cause de la prononciation défectueuse du terme, ayant deux consonnes difficiles dans sa structure, [r] et [l], par les enfants, en suggérant la réduplication de la forme verbale de la construction correspondante *a se da pe ~*.

Dans l'affirmative, il en résulte que *dădăuș* s'est formé au sud de la Valachie dans la zone originale de *dârliuș* (>, selon cet auteur, *derdeluș*), *târliuș*, où il n'est pas pourtant attesté, d'où il arrive en Transylvanie, attesté depuis 1906.

A notre avis, il s'est formé avec le suffixe *-ăuș*, du verbe *a se da*, par la réduplication de *da*: (*a se*) *da da* + *-ăuș* > *dădăuș*. Cf. (infra) *dăuș*.

Le verbe *a se dădăușa* «(relatif aux enfants) faire la glissade» (Ciumbrud, village appartenant à la municipalité d'Aiud AB<sup>9</sup> apparaît dans le DLR avec la forme d'ind. prés. inconnue (,– Prés. ind.: ?»).

Pour l'étymologie, il est comparé avec *dârdăuș*, qui, à son tour, est considéré une variante de *derdeluș*.

Selon la source indiquée, le verbe apparaît à l'indicatif présent 6: „[copiii] lunecă, se dădăușă” «les enfants font la glissade». La forme possible de l'indicatif présent 1 en est: *mă dădăuș*.

Selon Mărgărit<sup>10</sup>, le verbe est un dérivé du nom *dădăuș*.

*Didiuș* ‘*ghețușul pe care se dau copiii iarna cu picioarele*’ «glace sur laquelle les enfants font la glissade, glissoire», enregistré (à côté de *alunecuș*) à Nucșoara<sup>11</sup>, est absent du dictionnaire DLR, absence injustifiée.

Il est une variante de *dădăuș*.

**DĂINÁ, DĂNIÁ, DĂNIÉR, DĂNIÉRIU, DĂNIUȘ, ÎNDĂNIÁ.** Le DA travaille la forme verbale *a se dănia* ‘a se da pe gheăță’ «glisser sur la glace, faire la glissade», retenue par LB (*Mă daniu* ‘mă dau pe gheăță’ «je glisse sur la glace, je fais la glissade») en tant que variante de *a se dăina*, résultée par contamination avec *a se sănia*. Dans le MDA, après avoir fait la mention d'étymologie incertaine, on renvoie à *da*<sup>2</sup>.

Le DLR, qui connaît aussi d'autres attestations de *a se dănia* avec ce sens (Ofcea – Iugoslavia<sup>12</sup>, Feneș AB<sup>13</sup>, considère qu'il s'agit toujours d'une variante de *a se dăina*, dont le sens principal en est de «(se) mouvoir, (se) balancer, chanceler (dans le balançoire ou l'escarpolette)», mot rapporté, pour l'étymologie, de manière absolument hasardée, à *dârdăuș*, *târliuș*, *dăini*<sup>3</sup> [= ‘doini’ «chanter des chansons populaires tristes»].

Evidemment, les sens appartiennent à deux mots différents.

*A se dănia* a résulté de la contamination des synonymes *a se da pe gheăță* et *a se sănia*, *a se însănia*, notés dans des points voisins<sup>14</sup>.

Avec le préfixe *în-* il s'est formé le dérivé *a se îndănia*, noté par Sever Pop à Săvârșin AR<sup>15</sup>.

<sup>8</sup> Voir Mărgărit, NCES, p. 97.

<sup>9</sup> ALR I, 1257/138.

<sup>10</sup> Voir Mărgărit, NCES, p. 97.

<sup>11</sup> ALR II, SN V, c 1310/784.

<sup>12</sup> ALR I, 1257/11.

<sup>13</sup> ALR II, SN V, c 1309/102.

<sup>14</sup> ALR II, SN V, c citée ci-haut.

<sup>15</sup> ALR I, 1257/87.

Selon nos connaissances actuelles, *dăniuș*, ‘locul unde se dau copiii pe gheăță, ghețuș’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», est attesté en utilisation adverbiale („Vârsa lacrimi care se slobozeau dăniuș de pe fața ei” «Elle versait des larmes qui coulaient sur son visage comme sur une glissoire»<sup>16</sup>, depuis Secaș et Cistei: AB<sup>17</sup>, de Feneș AB<sup>18</sup> et (d’après les écrits de Ion) AGARBICEANU, originaire de Pănade (à côté de Blaj) AB („Domnul se oprișe de mult privind mirat la cel ce luneca pe dăniuș cu brațele răschirate” «L’homme s’était arrêté depuis longtemps, en regardant étonné celui qui glissait sur la glace, les bras écartelés»<sup>19</sup>. Dans le DA, où il a été retenu de Viciu Gl, et dans le MDA, *dăniuș* est correctement dérivé de *a se dănia* ‘a se da pe gheăță’ «glisser, faire une glissade sur la glace».

Dans le DLR, chose curieuse, *dăniuș*<sup>20</sup> est considéré une variante de *dăinuș*, qui est expliqué depuis „*dăina*’ + -uș”, et *dăniuș* de AGÂRBICEANU est travaillé comme variante du *derdeluș*.

*Dăniéru* ‘patină’ «patine» figure dans le MDA de Feneș, sans indication de la source, et il est expliqué par „*dănia* + -enu” [sic!!!].

La source en est l’ALR II SN V c 1311/102, où l’on trouve le mot sous sa forme phonétique locale, qui devrait être littéralisée dans le dictionnaire *dăniér*.

Il est en effet un dérivé du verbe *a se dănia*, mais avec le suff. -ar (> -er après la voyelle palatale *i*). Cf. le synonyme *săniér*<sup>21</sup>, bien expliqué du verbe „*sănia* + -ar”.

*Dăniér* manque de manière injustifiée du DLR.

*A se dăina* ‘a se da pe gheăță’ «glisser, faire la glissade sur la glace», enregistré à Orăștie HD ([copiii] să dăină pe gheăță «les enfants glissent sur la glace, font la glissade»<sup>22</sup>, en est une variante de *a se dănia*, résultée par métathèse (sous l’influence de *a se dăina* «(se) mouvoir», balancer d’une partie à l’autre...».

**DĂUȘ** «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Petreștii de Jos CJ<sup>23</sup>, question publiée ultérieurement en ALR II SN V c 1310/250) est considéré comme variante du *dârdâuș* (DA) ou du *derdeluș* (MDA, DLR).

Il s’est formé du verbe *a se da* (pe gheăță) «glisser, faire la glissade sur la glace», avec le suff. -ăuș.

**DÂRLIUȘ, DERLEÚȘ, DIRLIÚȘ.** *Dârliuș* ‘derdeluș’ «glissoir, lieu en pente où les enfants font la luge», est connu depuis la Valachie. Il a été considéré un dérivé du *a dârnăi* = *a târnăi* «tirer surtout par les cheveux, de toutes côtés» (SDLR), une variante de *dârdâuș* (DA) ou de *târliuș* (DLR). Sans doute que *dârliuș* est-il une variante de *târliuș*, mot correctement dérivé en DLR de *târlie*, avec le suff. -uș, certes, par analogie avec *săniuș* «glissoir».

Iulia Mărgărit<sup>24</sup>, après avoir soutenu, de manière évidemment erronnée, que le sens «lieu (en pente, en général) où glisse *târlia*, petite luge» en est un «supplémentaire», «acquis» depuis le sens initial de «de manière naturelle, probablement, ‘action de glisser

<sup>16</sup> „Familia”, 1884, p. 379.

<sup>17</sup> Viciu Gl s. v. *dădăuș*.

<sup>18</sup> ALR II, SN V, c 1310/102.

<sup>19</sup> Voir BPh VII–VIII, p. 229.

<sup>20</sup> De „Familia”, Viciu Gl et ALR II, SN V, c 1310/102.

<sup>21</sup> *Ibidem*, c 1311/353.

<sup>22</sup> *Ibidem*, c 1257/109.

<sup>23</sup> ALR II, 4371/250.

<sup>24</sup> Mărgărit, NCES, p. 71.

avec *târlia* «petite luge» (cf. *Hai cu târlia, hai să ne dăm cu târlia la târliuș!*”), en apprécie que «par rapport à la terre, respectivement à la dénomination de cette terre en tant que forme de relief (cf. *deal* «coline»), *târliuș* [...] aurait ou être modifié en *dârliuș*, et par intersection avec le même terme (*deal* «colline») «aurait apparu \**dârdeluș* > *derdeluș*”.

A notre avis, *dârliuș* a résulté de *târliuș*, par contamination avec le verbe *a se da: a se da pe târliuș > a se da pe dârliuș*.

Depuis *dârliuș*, par l’assimilation *i-i* > *i-i*, il a résulté la variante *dirliuș* ‘*ghețuș*’ «glissoire, lieu où l’on glisse sur la glace», consignée à Ghimpați GR sous la forme [djrljūș]<sup>25</sup>, que les rédacteurs du DLR ont littéralisé en *derleuș*, en considérant que *i* (*i* ouvert) a résulté de l’*e* fermé.

**DÂRLÓI** ‘locul unde se dau copiii pe gheăță, răpăguș’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Ștei BH)<sup>26</sup> manque de manière injustifiée du DLR.

Il provient de la division de *-r-* en *-rl-* (comme en *zdurliuș*, de la localité proche, Briheni; voir infra), depuis \**dârói*, un dérivé, avec le suff. *-oi* de l’interjection *dâr*, qui évoque le bruit de la glissade sur la glace.

**DÂRNIUȘ** ‘*derdeluș*’ «glissoir, lieu en pente où les enfants font la luge» est donné en SDLR (sans indiquer la source ou la localité) et en DLR comme variante du *derdeluș* et en DA, comme variante de *dârdâuș*.

Il s’est formé par contamination de l’interjection *dâr*, qui renvoie au bruit fait par la glissade, avec *săniuș*.

**DURDUÍȘ** ‘*derdeluș*’ se retrouve en GDM d’Uliești DB, comparé avec *dârliuș*. En DGDS il est fait mention qu’il est une variante de ce dernier.

Il s’est formé, avec le suff. *-iș*, de *a se durdui* ‘a se durui, a se hurui’ «secouer, trembler, tonner».

Il manque du DLR.

**DURDUIUȘ** 1. ‘cascadă’ «cascade»; 2. ‘*ghețuș pe care se dau copiii iarna*’ «glace sur laquelle les enfants glissent pendant l’hiver» (Drăgușeni SV), donné en GRg 31 comme variante de *duruiuș* (voir infra), manque de manière injustifiée du DLR.

*Durduiuș* ‘*derdeluș*’ est donné en DGDS de DB comme variante de *dârliuș*, avec l’indication qu’il est «rare» (c’est-à-dire que «le nombre d’attestations est inférieur à 3»<sup>27</sup>).

Il est dérivé, avec le suff. *-uș*, de *a (se) durdui* ‘a (se) durui, a (se) hurui’ «secouer, trembler, tonner».

**DURÍSC** «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Girișu Negru BH<sup>28</sup> apparaît en DLR comparé avec *durís* ‘idem’).

Sans doute, il en est une variante, résulté de l’ajout d’un *c*, comme en *chiorc* < *chior* (voir MDA), (le synonyme) *huruișc* < *huruiș* (voir infra), *Podan/Podanc*<sup>29</sup>, etc.

**DURUÍȘ** «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Chiuești CJ) ne figure pas en DLR.

Il est un dérivé, avec le suff. *-iș*, de *a se durui*.

<sup>25</sup> ALR II, SN V, c 1310/928.

<sup>26</sup> Teaha, CN, p. 221.

<sup>27</sup> Ibidem, I, p. XX.

<sup>28</sup> LRg II, 86.

<sup>29</sup> Voir Loșonți, TRFR, p. 195.

**DURUIŪŞ** (pl. *duruiūşuri*) 1. ‘cascadă’ «cascade» (Totoieşti NT)<sup>30</sup>; 2. ‘gheuș pe care se dau copiii iarna’ «glace sur laquelle les enfants glissent pendant l’hiver, où ils font la glissade». Mais l’expression *a se da de-a duruiuşul* = a se da pe gheuș «faire la glissade» (Drăgușeni SV)<sup>31</sup> manque de manière injustifiée du DLR.

*Duruiuş* ‘gheuș pe care se dau copiii iarna’ «glace sur laquelle les enfants glissent pendant l’hiver, où ils font la glissade» est courant à Bonțida CJ, notre village natal<sup>32</sup>.

Le mot en est un dérivé de *a (se) durui*, avec le suff. *-uș*.

**DURŪŞ** (pl. *duruşuri*) a été noté par Emil Petrovici à Moftinu Mic SM avec le sens de «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire»<sup>33</sup>. Récemment, il a été signalé depuis Aluniș SJ, avec le sens de «glissoir, piste de luge»<sup>34</sup>.

DLR le considère le même mot que *derdeluș*.

Il est un dérivé de l’interjection *dur* (cf. et ibid.), mot qui imite le bruit fait sur la glace par la glissade, avec le suff. *-uș* (sous l’influence de *(a)lunecuș*, *gheuș* etc.).

**HÂRÂIȘ** «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», noté par Emil Petrovici à Măgura BC<sup>35</sup>, est absent des dictionnaires.

Il est un dérivé, avec le suff. *-iș*, du verbe *a se hârâi* ‘a se da pe gheuș’ «glisser sur la glace, faire la glissade», noté dans la même localité (*să se hârâie* [conj. 3] *pe gheuș*)<sup>36</sup>.

**HUJÚI** a été noté seulement dans la locution adverbiale *de-a hujúiul*, à Ibănești BT: „*se dau pe gheuș, se dau de-a hujúiul (fuga și jū)*”<sup>37</sup>.

*Fuga* signifie ‘dau fuga, își iau avânt’ «fuir, prendre leur élan», et *jū* c’est l’interjection qui imite le bruit de la glissade sur la glace.

*Hujúi* est un nom, inconnu par les dictionnaires, provenu par dérivation régressive depuis *\*a se hujui* «glisser sur la glace, faire la glissade», verbe résulté par la contamination des synonymes *a se hurui* (vivant dans cette zone) et *\*a se jui* (<*jū* + suff. verbal *-i*; cf. infra *a se sui*).

**HURUÍŞ, HURUÍŞC(A).** À Mădârjac IS, Sever Pop a enregistré le mot *huruíş* utilisé à valeur adverbial (*se dau huruíş* «(relatif aux enfant) qui glissent sur la glace, qui font la glissade»)<sup>38</sup>.

Il s’agit du nom *huruíş* ‘locul unde se dau copiii pe gheuș, răpăguș’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», qu’il a noté à Corni BT (*se dau de-a huruíşu pe gheuș*)<sup>39</sup>, connu par SDLR, de Fălcu VS, avec le sens ‘săniuș’ «glissoir, lieu où les enfants font la luge» et bien expliqué, du verbe *a se hurui*.

La forme *huruíşca* de Lipovăț VS, utilisée dans la locution adverbiale *de-a huruíşca* ‘(relatif aux enfants) *se dau de-a huruíşca* «ils font la glissade sur la glace»<sup>40</sup>, est une variante de *huruíş*, résultée par l’ajout d’un *c* (cf. *Podan/Podanc*)<sup>41</sup>, (voir supra le synonyme *durişc* < *duriş*) et de la particule adverbiale *-a*.

<sup>30</sup> GRg.

<sup>31</sup> Ibidem.

<sup>32</sup> Voir Loșonți, GB, p. 59.

<sup>33</sup> ALR II, SN V, c 1310/334.

<sup>34</sup> Croitoru, GA, p. 110.

<sup>35</sup> ALR II, SN V, c 1310/531.

<sup>36</sup> Ibidem, c 1309/531.

<sup>37</sup> ALR I, 1257/394.

<sup>38</sup> ALR I, 1257/522.

<sup>39</sup> Ibidem, 1257/418.

<sup>40</sup> ALR I, 1257/510.

<sup>41</sup> Loșonți, TRFR, p. 195.

**HURUIÚȘ** ‘locul unde se dau copiii pe gheăță, ghețuș’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», enregistré à Cornești–Tîrg (district Ungheni – République de Moldavie) dans la locution adverbiale *de-a huruiușul* („se dau de-a huruiușul”<sup>42</sup>, n'est pas connu par le DLR).

Il est un dérivé, avec le suff. *-uș*, de *a se hurui* ‘a se da pe gheăță’ «glisser sur la glace, faire la glissade».

**HRİŞ, ȘUI, ȘUÍ, ȘUIRÚȘ, TÚJA.** Dans certains parlers de la partie est ou sud-est du pays, de la République de Moldavie et des zones limitrophes, le nom de la glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver ou lieu où ils font la luge est également utilisé dans la locution adverbiale construite avec *de-a* à côté du verbe *a se da*: *duruiuș* (Totoești IS)<sup>43</sup> et *a se da de-a duruiușul* ‘a se da pe gheăță’ «glisser sur la glace, faire la glissade»<sup>44</sup>, [tiljhúș] (Larga-Jijia IS)<sup>45</sup> et [se dau de-a tiljhúș]<sup>46</sup>, *săniuș* et *de-a săniușul* (DLR) etc.

En prenant en considération ce fait, on peut supposer que *hriș*, noté par Emil Petrovici à Frâncenii Vechi GL dans la locution adverbiale *a se da de-a hriș* (relatif aux enfants) «faire la glissade sur la glace», (*hai să ne dăm de-a hriș*<sup>47</sup>), a été utilisé (ou s'utilise toujours) également comme nom de la glissoire, de la piste de glissade sur la glace, *ghețuș* (bien que pour „ghețuș...” l'informateur de la localité respective a répondu *gheăță*<sup>48</sup>.

*Hriș* pourrait être une forme résultée de *hârâiș* (noté dans un point d'enquête voisin; voir la carte citée), par l'assimilation de *î* à *i* [\**hiri,ış*], suivie de la syncope du premier *i* et de la contraction du segment phonétique *-ihi-* à *i*, ou une variante, inconnue par les dictionnaires, de l'interjection *hârș* «mot qui imite le bruit produit en frottant ou enrayant la surface rugueuse de deux objets» (MDA).

À Cristești BT, on a enregistré *șuiruș* ‘ghețușul pe care se dau copiii cu picioarele iarna’ «la glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver»<sup>49</sup> et *șui*, dans la locution *de-a șuiul*: [copiii se dau] *de-a șuiul pe gheăță și cu sloiul pe gheăță*<sup>50</sup>.

Les deux mots ont été insérés en DLR, où ils n'ont pas d'autres attestations.

Après l'indication «étymologie inconnue», *șuiruș* est comparé avec *șui*, lui aussi à étymologie inconnue.

Il est évident que *de-a șuiul (pe gheăță)* signifie «avec les pieds sur la glace», et non pas «accroupi», comme l'on a supposé de manière erronée en DLR.

On peut compléter que *se dau de-a șuiul pe gheăță* a été également enregistré à Larga, district de Briceni – République de Moldavie; Clocușna, district d'Ocnîa – République de Moldavie<sup>51</sup>; Recea, district de Rîșcani – République de Moldavie; Borceag, district de Taraclia – République de Moldavie<sup>52</sup>.

<sup>42</sup> ALR I, 1257/502.

<sup>43</sup> GRg.

<sup>44</sup> *Ibidem*.

<sup>45</sup> ALR II, SN V, c 1310/520.

<sup>46</sup> *Ibidem*, c 1309/52.

<sup>47</sup> *Ibidem*, c 1309/605.

<sup>48</sup> *Ibidem*, c 1310/605.

<sup>49</sup> ALR II, SN V, c 1310/414.

<sup>50</sup> *Ibidem*, c 1309/414.

<sup>51</sup> ALR I, 1257/401, 403.

<sup>52</sup> ALR II, 4370/431, 646.

À Trebisăuți, district de Briceni – République de Moldavie, l'on a noté la variante féminine: *șua* (*să dau pe gheăță de-a șua*<sup>53</sup>, à Recea, et *șui* «la glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver, glissoire»<sup>54</sup>, et à Gordinești, district d'Edineț – République de Moldavie, le verbe *a se șui* « glisser sur la glace, faire la glissade » (*se dau pe gheăță, s-o șuit și-o picat jos*: ALR I 1257/406).

Pour les ignorants, il convient de préciser qu'avant 1989 les attestations, les mots en dehors des frontières du pays n'étaient pas compris en DLR.

*Șuiruș* est un dérivé, avec le suff. *-uș*, de *a șuira*, variante de *a șuiera* (probablement à utilisation réflexive; cf. les synonymes *a se căra*, *a se hârâi*, *a se sămia* etc. de la c 1309), qui a aussi le sens «(sur certains corps ou objets qui se déplacent à grande vitesse ou qui se frottent violemment d'une surface dure) produire un bruit strident, court et intense».

Le verbe *a se șui* est un dérivé, avec le suff. verbal *-i*, de l'interjection *șu* «mot qui rend le bruit fait par le mouvement des feuilles, par les cours d'eaux, etc.» (DLR). Sans doute qu'il rend aussi le bruit fait par le glissement sur la glace, comme il est confirmé par sa paire sonore *ă jū* (voir supra s. v. *hujui*).

Le mot *șui* ‘ghețuș’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire», également utilisé dans la locution adverbiale *de-a șuiul*, est un dérivé régressif du verbe *a se șui* (cf. *hujui*).

*Túja* est donné en SDLR comme nom féminin articulé, utilisé dans la locution adverbiale *de-a túja*, glosée en DLR ‘târâș’, attestée aussi par Emil Petrovici dans le contexte „[copiii] *se dau pe gheăță de-a túja*” «les enfants glissent sur la glace, les enfants font la glissade» (Coropceni IS)<sup>55</sup>.

On n'a pas pu préciser son étymologie.

Il provient de l'interjection *\*tuj*, mot qui rend le bruit fait par les pieds glissant sur la glace quand on fait la glissade.

**ÎNTURIŞÁ.** Le verbe *a se înturișa* «(relatif aux enfants) faire la glissade sur la glace» a été enregistré à Sânnicolau Român BH (*se-nturișă*<sup>56</sup>). Il ne figure pas dans les dictionnaires. Il est un dérivé, avec le préfixe *în-*, depuis *turiș* «glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver», cueilli de la même localité, mais aussi de Sânmihaiu Almașului SJ<sup>57</sup>.

**JUNECÁ, JUNECÚȘ, ȘUJNECÁ, ȘUJNICÁ, ȘUNECÁ, ȘUNECÚȘ, ȘUNICÁ.** Le verbe *a șuneca* a été enregistré par Sever Pop à Câmp BH („*o șunecat*”<sup>58</sup>). De cette localité, à Teaha<sup>59</sup> on retrouve la forme [șújnic].

Ces sources ont donné en DLR *a șuneca*, avec les variantes *a șujnica* et *a șunica*, verbe comparé dans le paragraphe étymologique avec *a aluneca*.

*A șunica* n'est pas une variante lexicale, mais phonétique, résultée de l'occlusion de l'*e* non-accentué à *i*, phénomène phonétique qu'on «retrouve fréquemment dans les parlers de la Valée du Crișul Negru»<sup>60</sup>, où l'on trouve ces localités. Par littérarisation, il

<sup>53</sup> *Ibidem*, 4370/405.

<sup>54</sup> *Ibidem*, 4371/431.

<sup>55</sup> ALR II, SN V, c 1309/514.

<sup>56</sup> ALR II, SN V, c 1309/316.

<sup>57</sup> *Ibidem*, c 1310/284, 316.

<sup>58</sup> ALR I, 1257/80.

<sup>59</sup> Teaha, CN, p. 271.

<sup>60</sup> Teaha, CN, p. 41.

devient *a șuneca*, en disparaissant ainsi en tant que variante. Le même phénomène phonétique apparaît dans *a șujnica*, qui est littérarisé *a șujneca*. C'en est en effet une variante lexicale.

*A șuneca*, *a șujneca* peuvent être expliqués par la contamination du verbe *a aluneca* avec l'interjection *șu* (voir supra), \**șuj*. Cf. *vâj*, *vuj* etc.

De Sebiș BH, village situé toujours sur la vallée du Crișul Negru, l'on a communiqué le mot *șuneciș* «sol mou et glissant»<sup>61</sup>, comparé en DLR avec *a șuneca* et *lunecuș*.

Il est un dérivé de *a șuneca*, avec le suff. *-uș*.

L'on croit que *a juneca* ‘a aluneca’ «glisser» et *junecuș* ‘alunecuș’ «glissade, glissoire», cueillis d'un informateur de Călugări BH dans les formes phonétiques locales [júnică] ‘alunecă’ «glisse», [juńicuș]<sup>62</sup>, sont les variantes de *a șuneca*, respectivement *șunecuș*, résultées par la sonorisation de *ș* (ou sous l'influence de l'interjection *jū*, qui peut exister même ici).

**LUCIÁ, LUCIÚȘ, LUȘÚI, LUȘUIÁ, LUȘÓI.** Le verbe *a se lucia* «glisser sur la glace (à pieds), faire la glissade» (Cuhureștii de Sus, district de Camenca – République de Moldavie; Jura, district de Râbnița – République de Moldavie<sup>63</sup> n'est pas connu par le DLR.

Il est un dérivé de *luciu* ‘*ghețuș*’ «glissoire».

De *a se lucia* s'est formé, avec le suff. *-uș*, *luciúș* «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (Saharna, district de Rezina – République de Moldavie<sup>64</sup>, inconnu par le DLR.

De la contamination des synonymes *a se lucia* et *a se șui* s'est formé *a se lușuia* (ind. prés.: *se lușuie*) ‘a se da pe gheăță’ «glisser sur la glace, faire la glissade» (Nezavertailovca, district Slobozia – République de Moldavie; Satu Nou – Ukraine<sup>65</sup>, verbe inconnu par le DLR.

Par dérivation régressive, depuis *a se lușuia* l'on a le nom *lușui* «lieu où les enfants glissent sur la glace, glissoire», toujours inconnu par le DLR, utilisé dans la locution adverbiale *de-a lușuiul: se dau de-a lușuiul* «ils glissent sur la glace (à pieds)» (Peresecina, district d'Orhei – République de Moldavie; Coșcalia, district de Căinari – République de Moldavie; Valea Perjei Veche, district de Taraclia – République de Moldavie; Sadaclia, district de Basarabeasca – République de Moldavie; Frumușica Veche – Ukraine<sup>66</sup>.

On signale aussi la variante *lușói* (Onițcani, district de Criuleni – République de Moldavie<sup>67</sup>, provenue de la substitution du segment final *-ui*, interprété comme suffixe, avec *-oi*.

Cette dernière ne se retrouve toujours pas en DLR.

**PIRIÚȘ, PIRILÚȘ.** *Piriúș* ‘locul unde se dau copiii pe gheăță, răpăguș’ «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» a été enregistré par Teofil Teaha à

<sup>61</sup> Voir Chest. IV, 61/62.

<sup>62</sup> Teaha, CN, p. 237.

<sup>63</sup> ALR I, 1257/451, 458.

<sup>64</sup> ALR II, 4371/455.

<sup>65</sup> ALR I, 1257/476, 665.

<sup>66</sup> *Ibidem*, 1257/461, 480, 647, 652, 658.

<sup>67</sup> ALR II, 4371/463.

Câmp BH et Criștioru de Sus BH<sup>68</sup>. L'auteur donne aussi la variante *piriluș*, sans indication de la localité d'où on l'a recueillie.

DLR, qui n'a pas d'autres attestations, laisse le mot à étymologie inconnue.

Andrei Avram<sup>69</sup> affirme que *piriuș* est «certes» un dérivé d'une variante de *târî* (*târâi*, *târâia*, *tiri*), en considérant que la forme *piriuș* est «apparue par fausse régression dans les parlers des sujets enquêtés par T. Teaha» au lieu de *tiriuș* ou que «les sujets ont prononcé [t'iriuș], et l'enquêteur a effectué la littéralisation t' > p» (ibid. 112).

La solution d'Andrei Avram pourrait sembler plausible si l'on trouvait attesté quelque part le verbe *a târî* (*târâi*, *târia*, *tiri*) avec le sens de «glisser sur la glace». Mais en ALR I, 1257, ALR II, SN V, c 1309 et en DLR, tout au moins, il n'y en a pas.

Comme on peut le constater, plusieurs noms pour ‘ghețuș’ proviennent des verbes d'origine onomatopéique.

A notre avis, *piriuș* provient, par l'assimilation *i-î-i* > *i-i-i*, de *\*pârâiuș*, un dérivé, avec le suff. *-uș*, du verbe *a pârâi*, qui a aussi le sens 4. «(Trans. et par Mold.; sur les objets en mouvement) produire un bruit caractéristique (long) provoqué par la vitesse du mouvement ou du roulement; crêpiter, tonner» (DLR). Cf. synonymes de *duruiuș* < *a durui*, *huruiuș* < *a se hurui*.

**RĂPĂGUȘ** 1. «lieu incliné, côte abrupte; voie en pente; descente en glissade»; 2. «glissoire, glissade sur la glace» n'est pas un dérivé de *rîpă* (avec le suff. *-eguș* < *-eg* + *-uș*<sup>70</sup> ou emprunté du magh. *ropogos* (SDLR) ou dérivé de *rapăg* «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» (DLR), mais dérivé du *a se răpăga* ‘(en Trans., Ban. et Mold.) glisser (sur une pente abrupte, sur la glace, etc.); tomber en glissant»; «glisser sur la glace; faire la luge», selon CADE. Cf. les synonymes *(a)lunecuș* < *a (a)luneca*, *cărăuș* < *a se căra* etc.

**SĂNIUȘ** «lieu en pente couvert de neige ou de glace où les enfants font la luge pendant l'hiver; glissoir; (en Trans. et en Mar.) glace sur laquelle les enfants font la glissade pendant l'hiver», est dérivé par les dictionnaires (CADE, SSDLR, DM, DEX<sup>1,2</sup>, DLR, BDG, MDA) depuis *sanie*, avec le suff. *-uș*.

À notre avis, il est dérivé du verbe *a se sănia*. Cf. *(a)lunecuș* < *a (a)luneca*, *răpăguș* < *a (se) răpăga* etc.

**SFÂRLIUȘ** «lieu où les enfants font la glissade sur la glace, glissoire» a été enregistré à Șidiștel BH (*sfârliuș de gheată*<sup>71</sup>).

En DLR, où il n'a pas d'autres attestations, il est dérivé, de manière évidemment erronée, depuis „*sfârlă* + suff. *-iuș*”.

Un tel suffixe n'existe pas en roumain. Dans les inventaires de suffixes de Pascu *Suf.*, SMFC V, VI ou FCLR V on ne le retrouve pas.

C'est une forme provenue de la division de *-r-* en *-rl-* et l'assimilation de *î-i* > *i-i*, de *\*sfârâiuș*, un dérivé, avec le suff. *-uș*, de *a sfârâi*, verbe qui a aussi les sens: 3. «(sur les broches de filage, sur les roues ou, par ext., sur les objets en mouvement) produire un bruit caractéristique qui se répète de manière rythmique, déterminé par la vitesse, par la continuité ou par la répétition du mouvement»; 9. ‘(en Trans. et en Mar.; relatif à la neige) crêpiter» (DLR). Cf. supra le synonyme *piriuș* < *a pârâi*.

<sup>68</sup> Voir Teaha, CN, p. 252.

<sup>69</sup> Andrei Avram, CIE, p. 111.

<sup>70</sup> Pascu, *Suf.*, p. 365.

<sup>71</sup> Teaha, CN, p. 265.

Comme *piriluș* et *sfârliuș* sont rencontrés dans des localités de la même zone (la vallée du Crișul Negru), il n'est pas exclus que *sfârliuș* soit une variante de *piriluș*, née par contamination avec le verbe *a sfârâi* «grésiller, crêpiter».

## BIBLIOGRAPHIE

- ALR I = Material inedit adunat de Sever Pop pentru *Atlasul lingvistic român*, partea I.
- ALR II = Material inedit adunat de Emil Petrovici pentru *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a.
- ALR II SN V = *Atlasul lingvistic român* [II], serie nouă, V, [București], Editura Academiei Române, 1966.
- Avram CIE = Andrei Avram, *Comentarii și ipoteze etimologice*, București, Editura Academiei Române, 2006.
- BDG = Vasile Breban, *Dicționar general al limbii române*. Ediție revăzută și adăugită, I, II, București, Editura Enciclopedică, 1992.
- BPh = „Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»”, Iași, I, 1934, et s.
- CADE = *Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească”*. Partea I: *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi*, de I.-Aurel Candrea, ... București, Editura Cartea Românească, [1931].
- Chest. IV = Răspunsuri la *Chestionarul IV. Nume de loc și nume de persoană*, Cluj, 1930 (cifra arabă de la numărător arată numărul chestiunii, cea de la numitor, numărul de ordine al localității. În unele localități, pe lângă răspunsurile la întrebările chestionarului, s-au comunicat, de obicei la sfârșit, ca adaos, și alte cuvinte. În cazul unui asemenea cuvânt, în locul numărului întrebării se dă abrevierea Ad. [= Adaos].)
- Costin GB I, II = Lucian Costin, *Graiul bănățean (Studii și cercetări)*, I, Timișoara, Institutul de Arte Grafice „Cartea Românească”, 1926; II, Turnu Severin, Tipografia Luiza I. Niculescu și Ion N. Bojneagu, 1934.
- Croitoru GA = Grigorie M. Croitoru, Maria V. Croitoru, *Glosar de cuvinte regionale aparținând graiului vorbit în satul Aluniș*. Ediția a II-a, revăzută și adăugită, Zalău, Editura Caiete Silvane, 2011.
- DA = *Dicționarul limbii române* [publicat de Academia Română, sub redacția lui Sextil Pușcariu], București, 1913–1949.
- DEX<sup>1, 2</sup> = *Dicționarul explicativ al limbii române*, [București], Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1975; ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- DGDS = Ion Ionică, Maria Marin, Anca Marinescu, Iulia Mărgărit, Teofil Teaha. Coordonator: Maria Marin, *Dicționarul graiurilor dacoromâne sudice*, I–III, București, Editura Academiei Române, 2009–2011.
- DLR = *Dicționarul limbii române*, serie nouă [publicat de Academia Română], tomul VI [M], București, 1965 și u.
- DM = *Dicționarul limbii române moderne*, [București], Editura Academiei Republicii Populare Române, 1958.
- FCLR V = *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea–al XVIII-lea*. Coordonator: Magdalena Popescu-Marin. Colectivul de elaborare: Eugenia Contras, Cristina Gherman, Finuța Asan, Rodica Ocheșeanu, Magdalena Popescu-Marin, București, Editura Academiei Române, 2007.

- GDM = Maria Marin, Iulia Mărgărit, *Glosar dialectal. Muntenia*, București, Editura Academiei Române, 1999.
- GRg = V. Arvinte, D. Ursu, M. Bordeianu, *Glosar regional*, București, Editura Academiei Republicii Populare Române, [1961].
- LB = *Lesicon romanesc-latinesc-unguresc-nemțesc, care de mai mulți autori, în cursul a trideci și mai multor ani s-au lucrat, seu: Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est*, Buda, 1825.
- Loșonți GB = Dumitru Loșonți, *Graiul din Bonțida*, lucrare de licență, Cluj, 1965.
- Loșonți TRFR = Dumitru Loșonți, *Toponime românești care descriu forme de relief*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2000.
- LRg I, II = *Lexic regional*, I, București, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1960; II, București, Editura Științifică, 1967.
- Mărgărit NCES = Iulia Mărgărit, *Noi comentarii etimologice și semantice*, București, Editura Academiei Române, 2010.
- MDA = *Micul dicționar academic*, I–IV, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001–2003.
- Pascu Suf. = Dr. G. Pascu, *Sufixe românești*, București, Edițiunea Academiei Române, 1916.
- SDLR = August Scriban, *Dicționarul limbii românești*, Iași, Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”, 1939.
- SMFC I–VI = *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, I–VI, București, Editura Academiei Române, 1959–1972.
- Şez. = „Şezătoarea”. Revistă pentru literatură și tradițiuni populare, Fălticeni, I, 1892 și u.
- Teaha CN = Teofil Teaha, *Graiul din valea Crișului Negru*, [București], Editura Academiei Republicii Populare Române, [1961].
- Todoran GV = Romulus Todoran, *Material dialectal. II. Graiul din Vâlcele (raionul Turda)*, în MCD, I, p. 31–126.
- Viciu Gl = Alexiu Viciu, *Glosar de cuvinte dialectale din graiul viu al poporului român din Ardeal*. Adunate și explicate de..., București, Inst. de arte grafice „Carol Göbl”, 1906 (extras din „Analele Academiei Române”. Seria II. Tom. XXIX. Memoriile Secțiunii literare).

## Abréviations

Ban.	= Banat	p.	= page
cf.	= (lat.) <i>confer</i> ‘compara’	p. ext.	= par extension
c	= carte, cartes	préf.	= préfixe
ind. prés.	= indicatif présent	suff.	= suffixe
Mold.	= Moldavie	et s.	= et suivants
Mar.	= Maramureș	s. v.	= (lat.) <i>sub voce</i> ‘sous le mot’
Olt.	= Olténie	Trans.	= Transylvanie
		vol.	= volume
		v.	= voir

### Symboles pour les départements

AB	= Alba	IF	= Ilfov
AR	= Arad	IS	= Iași
BC	= Bacău	MH	= Mehedinți
BH	= Bihor	MM	= Maramureș
BT	= Botoșani	MS	= Mureș
CJ	= Cluj	NT	= Neamț
CS	= Caraș-Severin	SJ	= Sălaj
DB	= Dâmbovița	VS	= Vaslui
GL	= Galați	SV	= Suceava
GR	= Giurgiu	TM	= Timiș
HD	= Hunedoara	SM	= Satu Mare

Si dans un article le nom d'une localité se répète, le département n'est plus indiqué.

Quand on se réfère au matériel encore non-publié recueilli pour les atlas, après le sigle de chacun on retrouve le numéro de la question du respectif questionnaire (ALR I, ALR II, ALRR, NALR), séparé par barre oblique du numéro (numéros) cartographique(s) de(s) localité(s) enquêtée(s).